

Селимова Гюльбахар Абдулахадовна, Амирханова Лиана Бедретдиновна

**К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ДИАЛЕКТАХ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА**

Одним из основных направлений развития лексической системы того или иного языка является заимствование слов из других языков. Способы образования новых значений у заимствованных слов различны (так называемые метафорические, функциональные и метонимические переносы). В статье рассматриваются вопросы развития полисемии и моносемии у заимствованных слов в диалектах кумыкского языка. Авторы стремятся проследить процессы расширения и сужения семантического объема иноязычных элементов в языке-рецепторе. Большое внимание уделяется семантическим преобразованиям аваризмов и чеченизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8;10.02.20

Одним из основных направлений развития лексической системы того или иного языка является заимствование слов из других языков. Способы образования новых значений у заимствованных слов различны (так называемые метафорические, функциональные и метонимические переносы). В статье рассматриваются вопросы развития полисемии и моносемии у заимствованных слов в диалектах кумыкского языка. Авторы стремятся проследить процессы расширения и сужения семантического объема иноязычных элементов в языке-рецепторе. Большое внимание уделяется семантическим преобразованиям аваризмов и чеченизмов.

**Ключевые слова и фразы:** заимствованные слова; многозначные слова; переносное значение; семантика; диалекты; кайтагский диалект.

**Селимова Гюльбахар Абдулахадовна**, к. филол. н., доцент  
**Амирханова Лиана Бедретдиновна**, к. пед. н., доцент  
 Дагестанский государственный педагогический университет  
 selimova0011@mail.ru

### К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ДИАЛЕКТАХ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА

Многие заимствования из нахско-дагестанских языков полисемичны, поскольку они развивают свою семантику на почве кумыкского языка, расширяя свой семантический объем благодаря различного рода переносным значениям. В этом плане заимствованные основы могут внести существенный вклад и в развитие общего лексического фонда кумыкского языка.

Большая часть нахско-дагестанских заимствований в кумыкском языке – это имена существительные. К примеру, заимствованное из даргинского языка имя существительное *мешевур*/*мэшевур* «спаржа» имеет в говорах кайтагского диалекта и второе самостоятельное значение «подснежник» [5, с. 42].

Название балки в районе Алходжакента *ЦПатли кьуда* имеет дословное значение «темная балка» [Там же, с. 43]. Основа *кьуда* «балка» в говорах употребляется изредка в значении «ущелье».

В другом случае основа слова из кайтагского диалекта *букла* имеет два значения: 1) «холмик»; 2) «горсть». Эта основа приводится как кайтагская в работе И. А. Керимова [Там же, с. 46]. Основным значением здесь является семема «холмик». Второе значение «горсть» – результат метафоризации: «холмик – кучка – горсть».

Основа диалектизма *худур* имеет два основных значения: «жидкая грязь», литературное – «бурда». Перед нами семантическое развитие одного и того же слова, где основным является сема «бурда», а диалектное значение – результат семантического развития. Основа *динк* «ступка для толчения риса» имеет и второе значение «точечка» [Там же, с. 44]. Развитие семантики, видимо, шло по схеме «ступка для толчения риса» – «след, оставшийся в результате толчения риса» – «след» – «точка». В то же время не исключено, что развитие семантики шло как раз в обратном направлении, ср. авар. *mnlinklu* «точка».

Развитие переносных значений слова происходит в основном на базе сходства предметов или явлений. Данное сходство может быть дифференцировано по нескольким разрядам:

- сходство по форме: *айгыз* «плетеный курятник» – «плетеные ворота»;
- по цвету: *мажи* «коричневый» – *мажи* – зооним, кличка коровы коричневого цвета;
- по вкусовым, по осязательным ощущениям: *жанга* «пересоленный» – *жанга* «сорт вишни»;
- по сходству действия: *пахъаламакъ* «избивать, бить (человека)» – *пахъаламакъ* перен. «стучать, бить».

Основное внимание в данной статье будем уделять аваризмам и чеченизмам, исходное состояние которых определяется по существующим первоисточникам.

1. Кум. фольк. хас. *азали* «кукурузные рыльца» → аварское *азали* (род. п. *азалидул*): 1) «шелковые волокна кокона»; 2) «кукурузные рыльца» (ср. авар., *азалидул зангал ругел дир гланкил* фольк. «у моего зайца (русака) шелковые гетры»). Первое значение аварского первоисточника в кумыкском языке утрачено.

2. В кумыкском фольклоре замечаем интересную основу *бёк* «альчик в игре, сторона альчика». В литературном кумыкском языке эта основа имеет другое, хотя и близкое значение, ср. *бёк* «выпуклая сторона альчика» [3, с. 73]. Фонетическая структура основы свидетельствует о ее аварском происхождении.

Заимствование данной основы из аварского источника подтверждается ее наличием в словарном фонде аварского языка, ср. *бак1*: 1) «пуговица»; 2) «альчик в игре» – *бук1дуца гьаризе*, *бук1дуз хлазу* «играть в альчики». Сюда же относится и аварское сложное слово *бекликлич* «крючки для застегивания бешмета», где компонент *бек1* восходит к упомянутому выше слову *бёк*.

3. Кумыкская основа *карас* «коновязь, стойка, устанавливаемая во дворе для привязывания лошадей или вешания различных предметов». Кумыкская основа восходит к аварскому *гларас*: 1) «вешало, жердь с сучьями, на неё вешают мясо, продукты и утварь»; 2) «жировой слой (жировые складки) на затылке» [2, с. 145]. Второе основное значение данного слова в кумыкском языке утрачено.

4. Основа *каза* «мотыга» заимствована, видимо, из аварского источника, в котором она имеет два основных значения: *каза* 1) «кирка»; 2) «мотыга». В кумыкский язык данная основа проникла, утратив первое основное значение, но сохранив второе.

5. Основа *гарагар* «болтовня» восходит к аварскому *гаргар*: 1) «говор, разговор, болтовня» – *рикIадасан аздацо гаргар рагIана* «они издали слышали какой-то разговор», *гьёб буго гьадингояб гаргар* «это пустая болтовня»; 2) «молва, слух»: *гаргар буго* «говорят». Кумыкская диалектная основа *гаргар* сохраняет только первое основное значение аварского первоисточника.

6. Кайтагская основа *кьобу, кьову* «лощина, ложбина, балка» заимствована из даргинского диалектного источника. Об этом свидетельствует не только наличие этого слова в говорах кайтагского диалекта даргинского языка, но и употребление его в аварском языке в форме *гомог* со значениями: 1) «желоб»; 2) труба; 3) лощина, ложбина, балка; 4) углубление на клинке кинжала или шашки» [Там же, с. 149].

7. В кумыкском языке сохранилась древняя основа *гора* «комок, ком», на основе которой возникли глаголы *гораламакъ* «мять, комкать», *горанмакъ* «мяться, комкаться», а также производное имя действия *горалав* «комканье» [3, с. 107].

Первоисточник этого слова представлен в современном аварском языке, ср. *гор*: 1) «круг» – *гор гьабун чуйл рекеризе тIамизе* «гонять лошадей по кругу»; 2) «кольцо» – *маххул гор бугеб нуцIа* «дверь с железным кольцом»; 3) «обруч» – *кьолода горал тIамизе* «набить обручи на бочку»; 4) «круглый хлеб с отверстием в середине, баранка, бублик» – *векерун гор басанагьос* «он выиграл в беге круглый хлеб»; 5) «венок» – *тIугьдузул гор ботIрода лъун буго ангьоль* «она надела на голову венки из цветов».

Этот же корень представлен в составе следующих аварских производных: *горо-горохараб* «кольчатый, в яблоках (о масти лошади)», *гордо* «окно, дыра, брешь», *горен* «загон», *горменд* «тонкий шелковый платок», *горо*: 1) «шарик; мн. ч. *гарал*»; 2) «град»: *гороб анажакъа* «сегодня шел град»; 3) (*ласк.*) «крошка»: *вай дир горо!* «ах ты, моя крошка!».

Полисемантическая аварского *горо* очевидна. В кумыкском языке сохраняется только одно значение «комок (круглый)».

8. Кумыкская основа *гьайгев (-гьайев)* «глупый, неразумный, глупец» восходит к аварскому *гьагаб*: 1) «глупый»; 2) игривый; 3) шальной» – *гьагаб гулла* «шальная пуля». Представляет интерес второе значение аварского прилагательного «игривый», от которого образуется словосочетание *гьагаб итаркIо* «игривый ястреб» [2, с. 166]. В кумыкском языке сохраняется только первое основное значение. Производность и вычленяемость корневого компонента *гьаг-* на почве аварского языка еще раз подчеркивает заимствованный характер данной основы в кумыкском языке, ср. авар. *гьаг* «глупо», *гьагIы* «глупость», *гьагIызе* «поглупеть». По мнению И. А. Керимова, и по нашему мнению, основа имеет арабское происхождение.

9. Кумыкская диалектная (буйн.) основа *гьаржа* «шкатулка, ларец» восходит к аварскому *гьаржа* имеющему два различных значения: 1) «ларец, шкатулка»; 2) «сундук». Последнее значение в кумыкском языке утрачено. В аварском языке наблюдается некоторая тенденция к дифференциации семантики этого термина. Семема «шкатулка, ларец» получает морфологическое оформление, ср. авар. *гьаржакIо* «ларчик, шкатулка, сундучок», где к древней нахско-дагестанской основе наращивается аффикс *-кIо* с расширительно-уточненным значением.

10. Кумыкская основа *хантав* «рассеянный, глупый» восходит к аварскому *гIантав* 1) «глупый, придурковатый»; 2) «медлительный, медленный», второе значение которого в кумыкском языке утрачено. В аварском языке основа *гIантав* расчленяется на корневой компонент *гIант-* и формант *-ав*, ср. авар. *гIант* «глупо», *гIантIы* «глупость, придурковатость»; 3) «медлительность», *гIантIызе* «сказать глупость», *гIантго* «глупо».

11. Кумыкская фольклорная основа *жахда* «зависть» восходит к аварскому слову *жахIда*, имеющему два основных значения: 1) «неприятнь»; 2) «зависть»: *дидехун жахIда буго гьавчиясул* «этот человек питает ко мне неприятнь», *жахIда ккезе а* «быть недоброжелательным», б) «завидовать, позавидовать». В кумыкском словосочетании *жахда уьюнню бузар* «зависть погубит твой дом» мы наблюдаем только одно значение «зависть». Первое значение аварского первоисточника в кумыкском языке отсутствует.

12. Основа *куц* «облик, лицо» [3, с. 175] является достаточно частотной, она встречается в фольклоре, в разговорной речи и в литературном письменном языке, отражена почти во всех лексикографических работах по кумыкскому языку. Аварский первоисточник этого заимствования полисемантический: *куц* 1) «мерка, размер»; 2) «форма, образец, выкройка, колодка (сапожная), болванка (шапочная)»; 3) «лицо, физиономия». Основа *куц* входит в состав ряда относительно устойчивых словосочетаний аварского языка: *гьабураб куц буго* «по-видимому, сделано», *букIараб куц буго* «по-видимому, было», образует ряд сложных слов, ср. *куц-берцин* «красавец, красавица», *куцквейш* «урод, уродка; безобразный человек».

13. Семантика кумыкского соматонима *кьаркьара* несколько уже аварского сотонима, ср. кум. *кьаркьара* «тело, туловище, стан, фигура, плоть»: *кьаркьараны гьаракаты* «телодвижение», *бары да кьаркьарсы кьартылламакъ* «дрожать всем телом». В аварском первоисточнике имеется дополнительное значение «рост», ср. *кIудияб кьаркьалаялълучи* «человек высокого роста».

14. Кумыкская основа *гьама* «осел» сохраняет только одно значение. Аварский первоисточник *хIама* имеет восемь значений: 1) «осел»; 2) шафер на свадьбе: *бахIарасул хIама* «шафер жениха»; 3) «камень для установки котелка в камине»; 4) козлы: *хIамузда тIадлъун цIул хьухъазе* «пилить дрова на козлах»; 5) «кобылка» (деревянная подставка под струнами музыкального инструмента); 6) «каменная кладка»; 7) «нижняя челюсть»; 8) мн. ч. «ножки»: *кинидул хIамул* «ножки колыбели».

В кумыкском языке основа *гьама* образует производное сложное слово *гьамазукъа* «глупый, неуклюжий», которое, не исключено, может быть проникло в кумыкский язык уже в готовом виде. В аварском языке *хIама* имеет большую производность: *хIамабагьадур* «безрассудный герой, упрямый герой», *хIамагага* (бот.)

«одуванчик», *хIамагънкъ* (бот.) «фрод дикой груши», *хIамизаз* (бот.) «колочка», *хIамирачI* (бот.) «хвойник конский, эфедра, кузьмичева трава».

15. Кумыкская основа *анкъакъуш* – название крупной водоплавающей птицы, ср. аварский первоисточник *хIанкъва* (мн. ч. *хIункъви*): 1) «водяная птица, дикая водоплавающая птица»; 2) «лебедь».

16. Аварская основа *цагъур* имеет два основных значения: прямое значение «закрома, кладовая, амбар», переносное «запас», которое отсутствует в кумыкском варианте *загъур//сагъур//цагъур*.

17. Аварская основа *чалухъ* имеет два основных прямых значения: 1) «кокетливый, кокетливо»; 2) «кокетка». Кумыкский диалектный вариант *чалух* сохраняет только первое значение.

18. Кумыкская основа *чор* «сучок, оставшийся от срезанного бокового отростка ствола» [Там же, с. 295]. Это значение кумыкского варианта – результат семантического развития второго значения аварского *чIор* «черенок плодового дерева, применяемый для прививки дичка». Остальные два значения «стрела» и «шомпол» в современном кумыкском языке неизвестны. Все остальные аваризмы кумыкского языка в основном сохраняют значение первоисточника.

Аналогичное явление характерно и для заимствований из других нахско-дагестанских языков. В пределах данной статьи невозможно охватить весь материал. Ограничимся наиболее характерными примерами чеченского языка.

Чеченская основа *харш* имеет три основных значения: 1) «морщина»: *юхътлера кIорга херинаш* «глубокие морщины на лице»; 2) «борозда»: *харш даккха* «взбороздить», *хорш арасту* «бык, который при пахоте ходит справа, по борозде»; 3) «русло»: *гуттар а цхъана хоршацалела хи* (погов.) «река не всегда течет по одному руслу».

В кумыкском языке основа *харш* имеет одно основное значение «борозда»: *узун харш* «длинная борозда», *харш тартмакъ* «провести борозду».

Кумыкская основа *худур* «месиво, каша» восходит к чеченскому *худар*: 1) «каша»; 2) «кисель». Другого значения этого слова в кумыкском языке нет.

Таким образом, заимствованная лексика органично входит в заимствующий язык, в данном случае кумыкский. При этом часто наблюдаются процессы сужения или расширения семантического объема заимствований. Изучение процессов взаимодействия и взаимовлияния заимствованных слов с исконными словами поможет глубже уяснить внутренние законы лексико-семантической структуры кумыкского языка и его диалектов.

#### Список сокращений

*авар.* – аварский  
*бот.* – ботанический  
*буйн.* – буйнакский  
*кум.* – кумыкский  
*ласк.* – ласково

*мн.ч.* – множественное число  
*перен.* – переносный  
*ср.* – сравните  
*фольк.* – фольклорный  
*хас.* – хасавюртовский

#### Список литературы

1. Алироев И. Ю., Хамидова З. Х., Алексеев М. Е. Русско-чеченский словарь. М.: Academia, 2005. 784 с.
2. Алиханова З. С. Аварско-русский словарь. Махачкала: ДНЦ РАН, 2003. 700 с.
3. Бамматов Б. Г., Гаджихмедов Н. Э. Кумыкско-русский словарь / под ред. Б. Г. Бамматова; Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. Махачкала: ДНЦ РАН, 2013. 478 с.
4. Исаев М.-Ш. А. Русско-даргинский словарь: 11 000 слов. Махачкала: Дагучпедгиз, 1988. 510 с.
5. Керимов И. А. Очерки кумыкской диалектологии. Махачкала, 1967. 154 с.

#### ON THE SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF BORROWED WORDS IN THE KUMYK LANGUAGE DIALECTS

Selimova Gyul'bakhar Abdulakhadovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Amirkhanova Liana Bedretdinovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Dagestan State Pedagogical University  
selimova0011@mail.ru

Borrowing words from other languages is one of the basic developmental trends of the lexical system of a certain language. There are different ways to form new meanings of the borrowed words (the so called metaphorical, functional and metonymical transfer). The paper examines the problems of developing the borrowed word polysemy and monosemy in the Kumyk language dialects. The authors aim to trace the processes of broadening and narrowing of the semantic range of foreign elements in the recipient language. The special attention is paid to the semantic transformations of Avarisms and Chechenisms.

*Key words and phrases:* borrowed words; polysemantic words; figurative meaning; semantics; dialects; Kaitag dialect.